

06同等学力申硕学位英语指南短文汉译英一 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/108/2021_2022_06_E5_90_8C_E7_AD_89_E5_AD_c69_108174.htm 短文汉译英是对考生英语

综合应用能力的一项测验。根据国家教委最新颁布的考试大纲规定，考生要把含80~100字的短文译成英语，要求译文“忠实原文”，表达“基本正确”，短文内容主要涉及政治、经济、社会、文化和科普等领域的一般性知识或科学常识。从1995、1996和1997这三年的汉译英考题看，所选题材均为议论文，考题看似不难，译好却不容易。经过分析，我们发现考生除了不同程度存在语言把握本身的问题以外，更应引起注意的是，相当一部分考生没有掌握较正确的翻译方法和必要的应试技巧。与考生以往所熟悉的把单句译成英语相比，把一篇短文译成英语，无疑要求更高，难度更大。因为就翻译而言，忠实原文绝非两种文字之间的简单代替，短文翻译还要考虑上下文和逻辑关系等，因而逐字逐句的对译显然已无法把原文所包含的全部信息完整准确地表达出来。忠实原文，除了要求保留原有的信息外，还应体现原文的文体风格(如议论文表述的紧凑性和较强的逻辑性)，行文要合乎英语的表达习惯，译文应当通顺、自然、流畅。只有这样才能确保译文有较强的可读性。要达到上述要求，光靠掌握英语语法规则和词汇知识显然不够，考生还应当熟悉和了解中英两种语言的风格、特点和规律，尤其要认清两种语言在句式、词汇以及表达习惯上的差异，并在掌握一定的翻译方法和技巧的情况下，加强实践，才能取得好效果。

一、短文汉译英要点分析

1.翻译中常见的一些问题

考生对翻译实质理解不清，

缺乏对短文的整体把握，因而译文思路不清，连贯性较差。短文翻译不同于孤立的、没有上下文的单句翻译。考生在动手做题之前首先应当通读并理解全文，并对文章的内容和风格有一个完整的和全面的认识，这也是保证译文行文连贯、内容忠实所不可缺少的准备工作。然而，许多考生却不这样做，他们往往拿起文章就往下翻译，看一句译一句，这样做，表面上是为了确保译文忠实，但实际情况是，考生只顾每个句子字面的和孤立的意思，而忽略了上下文之间的内在逻辑，忽视了句子之间的衔接，因而译文连贯性较差，无法把原文表达清楚。试看下面的例子：原文：9月10日是教师节。教师在人们的心目中究竟是什么样子呢？清华附中的小记者走出校门，采访了76位路人。采访发现，83%的人认为老师肩负着培养下一代的重任，是提高全民族文化素质的决定因素，值得尊敬。译文1：Sept.10 is Teachers Day.What is the image of teachers in peoples heart?Little reporters from the middle school attached to Qinghua University walked out of their school gate and interviewed 76 passersby.The interview shows that 83% people think that teachers shoulder the important task of educating the next generation,they are the decisive factor of improving the whole peoples cultural level,and they are worth of being respected. 译文2：Whats the teachers image?On Teachers Day,Sept.10,a group of teenage reporters from the secondary school of Qinghua University took a poll on the street on seventysix passersby.Eightysix of those surveyed said that teachers should be held in high esteem because they are committed to the shaping of the younger generation,an undertaking crucial to achieving a higher level of education in China.

比较上面的译文，可以看出，译文1显得呆板、生硬，而译文2比较通顺、流畅。译文1显然忽略了文章的逻辑关系，只是一味地按照原文的行文顺序和字面意思，逐字逐句地翻译，而译文2没有拘泥于原文的词汇和句式，不是孤立地看一句译一句，而是在通观全局、仔细推敲上下文和文章内容的基础上，抓住了文章重心和主旨(即教师在人们心目中的形象)，能根据上下文的需要和英文的表达习惯对原文结构和词汇进行调整。如把“ What is the teachers image ”一句放到句首，既符合英文表达习惯，又突出了主题，使主要内容一目了然。另外，从上下文看，译文1照字面意思把“小记者”译为“ little reporters ”，似乎不如译文2的“ teenage reporters ”确切。译文2把“采访”分别灵活地译成“ poll ”和“ survey ”也显得很恰当。译文1把“走出校门”译成“ walked out of their school gate ”，而译文2只译为“ took a poll on the street ”，既然是采访街头的人当然要在校外进行，这是不言而喻的，因此这样译比较简练。但译文2把“清华附中”译为“ the secondary school of Qinghua University ”不妥，还是译文1的译法准确。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com